

诗篇第八十二篇译文对照

【诗八十二 1】

〔和合本〕「神站在有权力者的会中，在诸神中行审判，」

〔吕振中译〕「〔亚萨的诗。〕神站立在神的会中，在诸神中行审判，说：」

〔新译本〕「〔亚萨的诗。〕神站在大能者的会中，在众神之中施行审判，说：（本节在《马索拉抄本》包括细字标题）」

〔现代译本〕「神主持天庭的聚会；在诸神的会议中行判断。」

〔当代译本〕「神站在天庭的会中，向审判官宣布祂的判决。」

〔文理本〕「〔亚萨之诗〕神立于神会中、行鞫于诸神兮、」

〔思高译本〕「阿撒夫的诗歌。天主亲临众神的会议，在众神之中主张公理：」

〔牧灵译本〕「阿撒夫的诗歌。天主亲临神圣的会议，在众神之中如此昭示：」

【诗八十二 2】

〔和合本〕「说：“你们审判不秉公义，徇恶人的情面，要到几时呢？细拉」

〔吕振中译〕「『你们不按公义而审判，只徇恶人的情面，要到几时呢？（细拉）』」

〔新译本〕「“你们不按公义审判，偏袒恶人，要到几时呢？（细拉）」

〔现代译本〕「他说：你们必须停止不公平的审判；你们不可再偏袒邪恶的人！」

〔当代译本〕「说：‘你们不秉公行事，要到几时呢？你们偏袒恶人，又要到几时呢？」

〔文理本〕「曰、尔曹听讼不公、偏袒恶人、将至何时乎、」

〔思高译本〕「你们不照正义审理，偏袒恶人要到何时？」

〔牧灵译本〕「“你们审断不凭公义，偏袒恶人要到几时？」

【诗八十二 3】

〔和合本〕「你们当为贫寒的人和孤儿伸冤，当为困苦和穷乏的人施行公义。」

〔吕振中译〕「你们要为受欺压的人（传统：贫寒人）和孤儿伸冤；要向困苦穷乏人显义气。」

〔新译本〕「你们要为贫寒的人和孤儿伸冤，为困苦和穷乏的人伸张正义。」

〔现代译本〕「要维护穷苦人和孤儿的权利；要以公道待贫寒无告的人。」

〔当代译本〕「应当以公平对待孤寡贫困的人。」

〔文理本〕「当为孤贫伸冤、为艰苦困乏者行义兮、」

〔思高译本〕「你们应保护受苦的人和孤儿，为贫穷与可怜的人主持正义。」

〔牧灵译本〕「你们应保护弱小和孤儿，为贫苦与困乏之人伸张正义，」

【诗八十二 4】

〔和合本〕「当保护贫寒和穷乏的人，救他们脱离恶人的手。」

〔吕振中译〕「要解救贫寒穷困人，援救他们脱离恶人的手。』」

〔新译本〕「要搭救贫寒和穷困的人，救他们脱离恶人的手。」

〔现代译本〕「要救援穷苦贫寒的人，使他们免受恶徒的欺凌。」

〔当代译本〕「应当救助贫困和有需要的人，以免他们受恶人的辖制。」

〔文理本〕「救援贫乏、脱于恶人之手兮、」

〔思高译本〕「应拯救弱小及穷苦的人，由恶人的爪牙拯救他们。』」

〔牧灵译本〕「你们当解救无助及困乏的人，救助他们脱离恶人之手。」

【诗八十二 5】

〔和合本〕「你们仍不知道，也不明白，在黑暗中走来走去，地的根基都摇动了。」

〔吕振中译〕「哎，他们仍不知道，也不明白，只在黑暗中走来走去，以致地的根基都摇动了！」

〔新译本〕「他们没有知识，也不明白，在黑暗中走来走去；大地的一切根基都摇动了。」

〔现代译本〕「你们竟那么无知，那么愚昧！你们生活在黑暗中；正义从世上消逝了。」

〔当代译本〕「但你们却竟然这样愚昧无知，你们行在黑暗中，大地的根基也动摇不定了。」

〔文理本〕「惟彼不知不识、行于幽暗、地基动摇兮、」

〔思高译本〕「他们原本无知无识，在暗中摸索，却把大地的一切根基紊乱动摇。」

〔牧灵译本〕「他们既无知识又不明白，在黑暗中摸索，却把大地的根基动摇。」

【诗八十二 6】

〔和合本〕「我曾说：“你们是神，都是至高的儿子；」

〔吕振中译〕「我心里说：『你们倒是神类，倒都是以利约恩（同词：至高者）的众子呢！」

〔新译本〕「我曾说过：“你们都是神，是至高者的儿子。」

〔现代译本〕「我说过：你们是神；你们都是至高者的儿子。」

〔当代译本〕「我曾称你们为‘神’，为‘至高者的儿子’，」

〔文理本〕「我曾谓尔为神、咸为至上者之子、」

〔思高译本〕「我亲自说过：你们都是神，众人都是至高者的子民。」

〔牧灵译本〕「我说过：“你们是神，你们都是至高者的儿子。”」

【诗八十二 7】

〔和合本〕「然而你们要死，与世人一样；要扑倒，像王子中的一位。」

〔吕振中译〕「其实你们是要会死的，像世人一样；王子们哪，你们都必一概倒毙。』」

〔新译本〕「然而，你们要像世人一样死亡，像世上任何一位领袖一样倒毙。」

〔现代译本〕「然而，你们要跟别人一样死去；你们要跟任何王子一样倒毙！」

〔当代译本〕「但现在，你们却要像人一样，难逃一死；你们要像世上的王侯一般倾覆。」」

〔文理本〕「然尔必死、等于世人、颠仆同于他伯兮、」

〔思高译本〕「但是你们必要死亡像众人一样，必要消逝像任何一位王侯一样。」

〔牧灵译本〕「但是你们必将像世人一样死亡，你们必会跌倒，如同王侯中的任何一位。」

【诗八十二 8】

〔和合本〕「神啊，求你起来审判世界，因为你要得万邦为业。」

〔吕振中译〕「神阿，求你起来、统治〔同词：审判〕大地；因为是你取得万国以为业的。」

〔新译本〕「神啊！求你起来，审判大地，因为万国都是你的产业。」

〔现代译本〕「神啊，求你起来审判这世界，因为万国都属于你。」

〔当代译本〕「神啊，求你起来审判世界，因为全世界都属于你，列国都在你掌握之中。」

〔文理本〕「神坎、尚其兴起、行鞫于世、以尔必得万邦为业兮、」

〔思高译本〕「天主，求你起来审判下土，因为万国都应由你占据。」

〔牧灵译本〕「天主，求你兴起，审判世界，因为你主宰万邦。」